

Old Testament Quotations in the New Testament

HELPS FOR TRANSLATORS

OLD TESTAMENT QUOTATIONS
in the
NEW TESTAMENT

LITHOPRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA BY
CUSHING - MALLOY, INC., ANN ARBOR, MICHIGAN, 1967

ABS-1968-M-2

CONTENTS

Introduction	vii
Hebrew Transcription	ix
Old Testament Quotations in the New Testament	
Matthew	1
Mark	11
Luke	16
John	22
Acts	25
Romans	35
1 Corinthians	45
2 Corinthians	48
Galatians	50
Ephesians	52
Philippians	54
Colossians	54
1, 2 Thessalonians	55
1 Timothy	56
2 Timothy	56
Titus	57
Hebrews	57
James	68
1 Peter	69
2 Peter	73
Jude	74
Revelation	74

HEBREW TRANSCRIPTION

The following is the system used in this book:

Consonants

א - ' (initial)	ל - l
ב - b	מ - m
ג - g	נ - n
ד - d	ס - s
ה - h (initial)	פ - p
ה - (h) (end of syllable)	צ - ʕ
ו - w	ק - q
ז - z	ר - r
ח - h	ש - š
ט - t	שׁ - š'
י - y (initial)	שׂ - š''
י - (y) (end of syllable)	ת - t
כ - k	

Vowels

ֶ = ā	Example: yāda'
ַ = a	yāda
ִ = ä	'ānī
ֵ = ē	yēšēb
ֶ = e	melek
ֶ = ē	'ēlōhīm
ֶ = e	l ^e (vocal shewa)
ֶ = no transliteration	mal'ākīm (silent shewa)
ִ = ī	šēlišī
ִ = i	higgīd
ִ = or ī = ō	kōl
ֹ = o	kol
ֹ = ō	hōlī
ֹ = ū	šūb
ֹ = u	huggad
ֹ = ē(y)	b ^e nē(y)
ֹ = ā(y)w	b ^e nā(y)w

INTRODUCTION

The present list of Old Testament quotations in the New Testament is designed to assist translators in the preservation of the right relationships between such quotations and their Old Testament sources. The problem of the way in which the sacred writers handled the Old Testament is of course a complex one, and one which it is really not the translator's task to unravel. In translating the Old Testament, the purpose is of course to reflect as accurately as possible the sense which the Old Testament originals conveyed to their readers; and in translating the New Testament, including the quotations contained therein, one must strive for an accurate representation of what the New Testament writings meant to their readers. It is not the business of the translator to "correct" the New Testament by introducing, for example, a translation from the Hebrew Masoretic text if the New Testament writer followed the Septuagint or some other rendering.

On the other hand, the present check list should help the translator to make the Old and New Testament materials agree in translation whenever they are truly parallel in their respective originals. In this regard, the use of this list is analogous to the use of the Inter-Gospel Parallel Passage List, in which the translator endeavors to have his translation of the different Gospel passages in substantial agreement when they are the same or closely similar in the different Gospel passages, and to preserve with equal faithfulness the differences between the same accounts. In terms of the Gospel parallels, the ideal is to have verbal identity in the translation when there is verbal identity in the originals, although the translator is encouraged not to extend such identity to the point of an artificial and wooden type of parallelism. But in the Old and New Testament parallels, exact verbal identity of the quotation with its Hebrew source is of course not the ideal in the same sense as in the Gospel passages, for the reason that such identity never existed in the first place — because of the very fact that the original passage was in Hebrew and the quotation in Greek, with the consequent shades of difference in meaning which are inevitable in any process of translation.

At the same time, it is desirable to strive for general meaning equivalents between the Old and New Testament passages insofar as they are parallel. A study of the corresponding Old Testament passages to determine what was the meaning conveyed to their readers, or more especially to the readers of the New Testament times (whether in the Hebrew form or in the Septuagint translation as the case may be) will better enable the New Testament translator to produce a rendering of the quotations in terms of their meaning to the New Testament readers and writers.

This list of Old Testament (OT) quotations in the New Testament (NT) includes all formal quotations and some of the more obvious paraphrases and allusions which seem to reflect a conscious use of a specific Old Testament passage or of Old Testament phraseology. Paraphrases are indicated by (P) immediately following the NT chapter and verse citation of the passage, and allusions by (A). Naturally there will be differences of opinion over the exact number of such allusions: the present list has made use of the earlier compilation issued by the American Bible Society, plus the Greek texts of Westcott and Hort, Nestle, Merk and B.F.B.S. 2nd. edition (1958). Other works consulted include C. H. Toy Quotations in the New Testament, and H. B. Swete An Introduction to the Old Testament in Greek (pp. 381-405).

This list is not meant to be a model for translation. For the sake of uniformity the text of the English Revised Version of 1881 (ERV) is used (except, very rarely, where otherwise noted) in citing the New Testament passages and the Hebrew Old Testament passages. Only exceptionally are alternate translations given, even when found in the margin of ERV. Translators will naturally avail themselves of other helps and translations in making their own translation. The ERV was chosen because of its literalness in following the Hebrew and Greek originals, its high degree of consistency in employing the same English word in translating a given Hebrew or Greek word, and

its differentiation between the singular and plural forms of the second person pronoun by the use of 'thou', 'thee', and 'you', 'ye'.

The NT passages are in the left hand column and the OT passages in the right hand column. Where the text allows, a poetic structure is employed (largely following ERV) to allow for a quicker and surer comparison between the two columns. In the NT column only the words of the actual quotation itself, or paraphrase, or allusion, are reproduced, without the introductory words. In the OT column only the relevant clauses and words are given; an incomplete citation is identified by ...either at the beginning or end of the passage.

The chapter and verse identification of the Masoretic Text of an OT passage always conforms to the English version (even where, as frequently in the Psalms, the verse division of Kittel's Masoretic Text differs from that of the English version); the chapter and verse identification of the Septuagint follows the edition of Rahlfs. Where the LXX and MT differ from each other (particularly in the Psalms and Jeremiah), both are given.

Where the NT citation follows the Masoretic Text (MT) of the OT, the ERV translation of the OT passage is given (cf. Jeremiah 31:15 opposite Matthew 2:18). The Septuagint version (LXX) of the OT is cited only in those cases where it differs from the MT and it seems clear that the NT citation follows the LXX and not the MT of the Old Testament (cf. Isaiah 40:3 opposite Matthew 3:3). In such cases the LXX has been translated in the language and style of the ERV, approximating, as much as the Greek text of the LXX allows, the very wording of the ERV translation of the Greek text of the NT. The LXX text here employed is the 4th edition of Alfred Rahlfs (1950). In the cases where the source of the NT quotation is the LXX and not the MT, the MT, in its ERV translation, is cited immediately following its LXX equivalent, so as to allow the translator to ascertain accurately and conveniently (1) wherein the LXX and the MT differ from each other and (2) wherein the NT quotation differs from the MT of the OT.

No account is taken of the LXX: (1) where it agrees with the MT; and (2) where it disagrees with the MT, but it seems clear that the NT citation conforms to the MT and not to the LXX.

The footnotes are meant to make the translator aware of some further problems in connection with the correspondence between the NT quotation and its OT source.

A solid line underscoring a passage indicates that the words underlined have no equivalents in the opposite column (cf. line 2 of Matthew 2:6, and its opposite under Micah 5:2; and Jeremiah 31:15, line 4, and its opposite under Matthew 2:18). A broken line underscoring a passage indicates that the words underlined have their equivalents in the opposite column, but that these do not correspond in all respects (cf. 'they shall call' in Matthew 1:23 and 'thou shalt call' in LXX Isaiah 7:14).

It is hoped that the format of this compilation will prove practical to the translator in checking the OT source of the NT quotation. Any suggestions or questions will be gratefully received.

Besides the English Revised Version the following English versions are occasionally referred to: King James, 1611 (AV); American Standard Version, 1901 (ASV); Revised Standard Version, 1952 (RSV); The Holy Scriptures of the Jewish Publication Society of America, 1917 (JPS).

Finally we want to acknowledge our debt of gratitude to the American Bible Society for sponsoring this publication, and especially to Dr. Robert G. Bratcher for bearing the main burden of its preparation.

United Bible Societies
Subcommittee on Translation

MATTHEW

MATTHEW

1:23

Behold, the virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Immanuel.

2:6

And thou, Bethlehem, land of Judah,
Art in no wise least among the princes of
Judah:
For out of thee shall come forth a governor,
Which shall be shepherd of my people Israel.³

2:15

Out of Egypt did I call my son.

2:18

A voice was heard in Ramah,
Weeping and great mourning,
Rachel weeping for her children;
And she would not be comforted, because they
are not.

2:33

He shall be called a Nazarene.

3:3 (Mk.1:3; Lk.3:4; Jn.1:23)

The voice of one crying in the wilderness,
Make ye ready the way of the Lord,
Make his paths straight.

OLD TESTAMENT

LXX Is. 7:14

Behold, the virgin¹ shall be with child, and shall bring forth a son, and thou shalt call his name Immanuel.

MT

Behold, a young woman² shall conceive, and bear a son, and shall call his name Immanuel.

Mic. 5:2

But thou, Bethlehem Ephrathah,
Which art little to be among the thousands of
Judah,
Out of thee shall one come forth unto me
That is to be ruler in Israel.

Hos. 11:1

. . . and called my son out of Egypt.

Jer. 31:15

. . . A voice is heard in Ramah,
Lamentation, and bitter weeping,
Rachel weeping for her children;
She refuseth to be comforted for her children,
because they are not.

No O.T. passage.⁴

LXX Is. 40:3

The voice of one crying in the wilderness,
Make ye ready the way of the Lord,
Make straight the paths of our God.

MT

The voice of one that crieth,

¹Gk. *parthenos*, like Mt. 1:23.

²RSV. The Heb. *'almāh*' is translated 'virgin' in ERV and 'young woman' in RSV. For a study of the subject cf. TBT July 1958, pp. 97-126.

³"Which shall be shepherd of my people Israel": cf. LXX 2 Sam. 5:2, "You will be shepherd of my people Israel."

⁴Perhaps the N.T. *Nazōraios* alludes to *nazir* 'Nazirite' (cf. Judg. 13:5-7); or to *nēser* 'branch' (cf. Is. 11:1) and *semah* 'sprout' (cf. Is. 4:2; Jer. 23:5; 33:15). Commentators are not agreed.

MATTHEWOLD TESTAMENT

Prepare ye in the wilderness the way of the Lord,
Make straight in the desert a highway for our God.

3:17 (A) (17:5; Mk.1:11; 9:7; Lk.3:22; 9:35)
This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

Ps.2:7: Thou art my son; this day have I begotten thee.

Gen.22:2: . . . thine only⁵ son, whom thou lovest . . .

Is. 42:1: . . . my chosen, in whom my soul delighteth.

4:4 (Lk. 4:4)
Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.

LXX Deut. 8:3
Man shall not live by bread alone, but by every word⁶ that proceedeth out of the mouth of God shall man live.

MT

Man doth not live by bread only, but by every thing⁶ that proceedeth out of the mouth of the Lord doth man live.

4:6 (Lk. 4:10-11)
He shall give his angels charge concerning thee:
And on their hands they shall bear thee up,
Lest haply thou dash thy foot against a stone.

LXX Ps. 90:11-12
He shall give his angels charge concerning thee . . .
On their hands they shall bear thee up,
Lest haply thou dash thy foot against a stone.

MT Ps. 91:11-12

For he shall give his angels charge over thee . . .
They shall bear thee up in their hands,
Lest thou dash thy foot against a stone.

4:7 (Lk. 4:12)
Thou shalt not tempt⁷ the Lord thy God.

LXX Deut. 6:16
Thou shalt not tempt the Lord thy God.

MT

Ye shall not tempt the Lord your God.

4:10 (Lk. 4:8)
Thou shalt worship the Lord thy God,
And him only shalt thou serve.

Deut. 6:13
Thou shalt fear the Lord thy God; and him shalt thou serve . . .

⁵Heb. et-y^ehīd^eka: LXX ton agapēton 'the beloved'; in certain contexts the Gk. ho agapētos means 'only'.

⁶'Word' or 'thing': Gk. rēma; the Heb. mōsā' may mean 'thing' or 'utterance' (cf. Koehler).

⁷'Tempt': ASV 'make trial of'.

MATTHEWOLD TESTAMENT

4:15-16

The land of Zebulun and the land of
Naphtali,
Toward the sea, beyond Jordan,
Galilee of the Gentiles,
The people which sat in darkness saw a great
light,
And to them which sat in the region and
shadow of death,
To them did light spring up.

Is. 9:1-2

And in the former time he brought into
contempt the land of Zebulun and the land
of Naphtali,
But in the latter time hath he made it glorious,
by the way of the sea, beyond Jordan,
Galilee of the nations.
The people that walked in darkness have seen
a great light:
They that dwelt in the land of the shadow of
death,
Upon them hath the light shined.

5:5 (A)

Blessed are the meek: for they shall inherit
the earth.⁸

Ps. 37:11

But the meek shall inherit the land⁸. . .

5:21 (19:18; Mk.10:19; Lk.18:20; Rom.13:9;
Jas.2:11)

Thou shalt not kill.⁹

Ex. 20:13 (Deut. 5:17)

Thou shalt do no murder.

5:27 (19:18; Mk.10:19; Lk.18:20; Rom.13:9;
Jas.2:11)

Thou shalt not commit adultery.

Ex. 20:14 (Deut. 5:18)

Thou shalt not commit adultery.

5:31 (P) (cf. 19:7)

Whoever shall put away his wife, let him give
her a writing of divorcement.

Deut. 24:1

When a man taketh a wife, and marrieth her,
then it shall be . . . that he shall write her a
bill of divorcement, and give it in her hand,
and send her out of his house.

5:33 (P)

Thou shalt not forswear thyself, but shalt
perform unto the Lord thine oaths.

Lev. 19:12: And ye shall not swear by my
name falsely . . .

Num. 30:2: When a man . . . sweareth an
oath . . . he shall do according to all that
proceedeth out of his mouth. (cf. Deut.
23:21)

5:34-35 (A)

. . . the heaven . . . is the throne of God . . .
. . . the earth . . . is the footstool of his feet . . .
Jerusalem . . . is the city of the great King.

Is. 66:1

The heaven is my throne, and the earth is my
footstool . . .

Ps. 48:2

. . . the city of the great King.

⁸Both the Gk. gē and the Heb. 'ereṣ may mean 'earth', 'land', or 'country'.

⁹'Kill': the Gk. phoneuō may also mean 'to murder'.

MATTHEWOLD TESTAMENT

5:38

An eye for an eye, and a tooth for a tooth.

Ex. 21:24 (Lev.24:20; Deut.19:21)

... eye for eye, tooth for tooth ...

5:43 (19:19; 22:39; Mk.12:31; Lk. 10:27;
Rom.13:9; Ga. 5:14; Jas.2:8)Thou shalt love thy neighbour, and hate thine
enemy.

Lev. 19:18

... thou shalt love thy neighbour as thyself
...

7:23 (A)

... Depart from me, ye that work iniquity.

Ps. 6:8

Depart from me, all ye workers of iniquity ...

8:17

Himself took our infirmities, and bare our
diseases.

Is. 53:4

Surely he hath borne our griefs,¹⁰ and carried
our sorrows ...¹¹

9:13

I desire mercy, and not sacrifice.

Hos. 6:6

For I desire mercy¹² and not sacrifice ...

10:35-36 (A)

For I came to set a man at variance against
his father, and the daughter-in-law against
her mother-in-law: and a man's foes shall
be they of his own household.

Mic. 7:6

For the son dishonoureth the father, the
daughter riseth up against her mother, the
daughter-in-law against her mother-in-law;
a man's enemies are the men of his own house.

11:5 (A)

... The blind receive their sight ...
... the poor have good tidings preached to
them.

Is. 61:1

... to preach good tidings unto the meek¹³ ...
... the opening of the prison¹⁴ to them that
are bound.

11:10 (Mk.1:2; Lk.7:27; cf. Mt.3:3)

Behold I send my messenger before thy
face,¹⁵Who shall prepare thy way before thee.

Mal. 3:1

Behold, I send my messenger, and he shall
prepare the way before me.

11:23 (A)

... shalt thou be exalted unto heaven? thou
shalt go down unto Hades ...

Is. 14:13, 15

... I will ascend into heaven ... thou shalt be
brought down to Sheol ...¹⁰ Or 'sicknesses': Heb. hōlāyēnū.¹¹ Or 'pains': Heb. mak'ōbēynu.¹² ASV 'goodness'; RSV 'steadfast love': Heb. hesed.¹³ 'Meek': RSV 'afflicted'; JPS 'humble': Heb. ānāwīm.¹⁴ Or 'the opening of the eyes' (JPS; RSV margin): Heb. p^eqah-qōah (cf. Koehler).¹⁵ Cf. LXX Ex. 23:20: "Behold, I send my messenger before thy face."

MATTHEWOLD TESTAMENT

11:29 (A)

. . . and ye shall find rest unto your souls.

Jer. 6:16

. . . and ye shall find rest unto your souls.

12:7 (cf. 9:13)

I desire mercy, and not sacrifice.

Hos. 6:6

For I desire mercy and not sacrifice . . .

12:18-21

Behold, my servant whom I have chosen;
 My beloved in whom my soul is well pleased:
I will put my Spirit upon him,
 And he shall declare judgement to the
 Gentiles.

He shall not strive, nor cry aloud
 Neither shall any one hear his voice in the
 streets.

A bruised reed shall he not break,
 And smoking flax shall he not quench,
Till he send forth judgement unto victory.

And in his name shall the Gentiles hope.

Is. 42:1-3

Behold my servant, whom I uphold;
 My chosen, in whom my soul delighteth:
I have put my Spirit upon him;
 He shall bring forth judgement to the Gentiles.
 He shall not cry, nor lift up,
 Nor cause his voice to be heard in the street.
 A bruised reed shall he not break.
 And the smoking flax shall he not quench:
 he shall bring forth judgement in truth.

LXX Is. 42:4

And on his name shall the Gentiles hope.

MT

And the isles shall wait for his law.

12:40 (A)

. . . Jonah was three days and three nights in
 the belly of the whale . . .

Jon. 1:17

. . . Jonah was in the belly of the fish three
 days and three nights.

13:14-15 (Mk.4:12; Lk.8:10; Jn.12:40;
Acts 28:26-27)

By hearing ye shall hear, and shall not
 understand;
 And seeing ye shall see, and shall in no wise
 perceive:

For this people's heart is waxed gross,
 And their ears are dull of hearing,
 And their eyes they have closed;
 Lest haply they should perceive with their
 eyes,

And hear with their ears,
 And understand with their heart,
 And should turn again,
 And I should heal them.

LXX Is. 6:9-10

By hearing ye shall hear, and shall in no wise
 understand;
 And seeing ye shall see, and shall in no wise
 perceive:

For this people's heart is waxed gross,
 And their ears are dull of hearing,
 And their eyes they have closed;
 Lest haply they should perceive with their
 eyes,

And hear with their ears,
 And understand with their heart,
 And should turn again,
 And I should heal them.

MT

Hear ye indeed, but understand not; and see
ye indeed, but perceive not.
 Make the heart of this people fat,
 and make their ears heavy,
 and shut their eyes;

MATTHEWOLD TESTAMENT

lest they see with their eyes,
and hear with their ears,
and understand with their heart,
and turn again
and be healed.¹⁶

13:35

I will open my mouth in parables;
I will utter things hidden from the foundation
of the world.¹⁷

Ps. 78:2

I will open my mouth in a parable;
I will utter dark sayings of old.

15:4a (19:19; Mk. 7:10; 10:19; Lk. 18:20;
Eph. 6:2-3)

Honour thy father and thy mother.

Ex. 20:12 (Deut. 5:16)

Honour thy father and thy mother.

15:4b (Mk. 7:10)

He that speaketh evil of father or mother,
let him die the death.

LXX Ex. 21:17

He that speaketh evil of his father, or his
mother, shall die the death.

MT

And he that curseth his father, or his mother,
shall surely be put to death.

15:8-9 (Mk. 7:6-7)

This people honoureth me with their lips;
But their heart is far from me.
But in vain do they worship me.
Teaching as doctrines the precepts of men.

LXX Is. 29:13

This people draws near to me, with their lips
they honour me,
But their heart is far from me.
But in vain do they worship me,
Teaching the precepts of men and doctrines.

MT

Forasmuch as this people draw nigh unto me,
and with their mouth and with their lips do
honour me,
But have removed their heart far from me,
And their fear of me is a commandment of
men which hath been taught them.

16:27 (A) (cf. Rom.2:6; 2 Tim.4:14)

. . . he shall render unto every man according
his deeds.

LXX Ps.61:13 (cf. Prov.24:12)

For thou renderest to every man according to
his works.

MT Ps.62:12

For thou renderest to every man according to
his work.

¹⁶ Is. 6:9 in the MT is a command to the people, hence the 2nd person pl. imper.; Is. 6:10 in the MT is in the form of a command to the prophet, hence the 2nd. person sg. imper.; in the LXX and NT the passage is predictive and declarative.

¹⁷ 'The foundation of the world': in Gk. apokatabolēs 'from the foundation' without kosmou 'of the world' (which is omitted by a number of early mss. and versions and by most of the modern Greek texts); cf. Arndt & Gingrich katabolē.

MATTHEW

17:5 (A) (cf. 3:17)

This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him.

OLD TESTAMENT

Ps. 2:7

Thou art my son: this day have I begotten thee.
Gen. 22:2

. . . thine only¹⁸ son, whom thou lovest . . .

Is. 42:1

. . . my chosen, in whom my soul delighteth . . .

Deut. 18:15

. . . unto him ye shall hearken.

18:16 (A) (Jn. 8:17; 2 Cor. 13:1)

. . . that at the mouth of two witnesses or three every word¹⁹ may be established.

LXX Deut. 19:15

. . . At the mouth of two witnesses and at the mouth of three witnesses every word¹⁹ shall be established.

MT

At the mouth of two witnesses, or at the mouth of three witnesses, shall a matter¹⁹ be established.

19:4 (P) (Mk. 10:6)

. . . he which made them from the beginning made them male and female.

LXX Gen. 1:27 (cf. 5:2)

. . . male and female he made them.

MT

Male and female created he them.

19:5 (Mk. 10:7-8; 1 Cor. 6:16; Eph. 5:31)

For this cause shall a man leave his father and mother, and shall cleave to his wife; and the twain shall become one flesh.

LXX Gen. 2:24

For this cause shall a man leave his father and his mother, and shall cleave to his wife; and the twain shall become one flesh.

MT

Therefore shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife; and they shall be one flesh.

19:7 (P) (cf. 5:31)

. . . to give a bill of divorcement, and to put her away.

Deut. 24:1

. . . he shall write her a bill of divorcement, and give it in her hand, and send her out of his house.

19:18-19 (cf. 5:21, 27, 43)

Thou shalt not kill.²⁰ Thou shalt not commit adultery. Thou shalt not steal. Thou shalt not bear false witness. Honour thy father and thy mother; and Thou shalt love thy neighbour as thyself.

Ex. 20:12-16, Lev. 19:18 (Deut. 5:16-20)

Honour thy father and thy mother . . . Thou shalt do no murder. Thou shalt not commit adultery. Thou shalt not steal. Thou shalt not bear false witness against thy neighbour. . . Thou shalt love thy neighbour as thyself.

¹⁸ Heb. *et-yehidēkā*: LXX *ton agapēton* 'the beloved'. The Gk. *ho agapētos*, in certain contexts, means 'only'.

¹⁹ 'Word' or 'matter': Gk. *rēma*; Heb. *dābār*.

²⁰ 'Kill': The Gk. *phoneuō* may also mean 'to murder'.

MATTHEWOLD TESTAMENT

21:5 (Jn. 12:15)

Tell ye the daughter of Zion,
Behold, thy King cometh unto thee,
Meek, and riding upon an ass,
And upon a colt the foal of an ass.

Is. 62:11 and Zech. 9:9

. . . Say ye to the daughter of Zion . . .
. . . Behold, thy king cometh unto thee:
He is just and having salvation;²¹
Lowly, and riding upon an ass,
Even upon a colt the foal of an ass.

21:9 (A) (23:39; Mk. 11:9; Lk. 13:35; 19:38;
Jn. 12:13)

Hosanna²² to the son of David:
Blessed is he that cometh in the name of the
Lord;
Hosanna²³ in the highest.

Ps. 118:25-26

Save now, we beseech thee, O Lord . . .
Blessed be he that cometh in the name of the
Lord . . .

21:13a (Mk. 11:17; Lk. 19:46)

My house shall be called a house of prayer . . .

Is. 56:7b

. . . For mine house shall be called an house
of prayer for all peoples.

21:13b (A) (cf. Mk. 11:17)

. . . but ye make it a den of robbers.

Jer. 7:11

Is this house, which is called by my name,
become a den of robbers in your eyes?

21:16

Out of the mouth of babes and sucklings thou
hast perfected praise.

LXX Ps. 8:3

Out of the mouth of babes and sucklings thou
hast perfected praise.

MT Ps. 8:2

Out of the mouth of babes and sucklings hast
thou established strength.

21:33 (A)

. . . A man . . . planted a vineyard, and set a
hedge about it,²⁴ and digged a winepress in it,
and built a tower . . .

Is. 5:1-2

My well-beloved had a vineyard . . . and he
made a trench about it, and gathered out the
stones thereof, and planted it with the choicest
vine, and built a tower in the midst of it, and
also hewed out a winepress therein . . .

21:42 (Mk. 12:10-11; Lk. 20:17; Acts 4:11;
1 Pet. 2:7)

The stone which the builders rejected,
The same was made the head of the corner:
This was from the Lord,
And it is marvelous in our eyes.

Ps. 118:22-23

The stone which the builders rejected
Is become the head of the corner.
This is the Lord's doing;²⁵
It is marvelous in our eyes.

²¹ Or 'He is triumphant and victorious' (RSV, JPS); LXX 'he is just and saving'.²² Ck. ōsanna = Heb. hōšī'ā(h) nā' 'save now'; the LXX, unlike the NT, translates the Heb. by sōson dē 'save now'.²³ Ibid.²⁴ 'And set a hedge about it'; cf. LXX kai phragmon periethēka kai echarakōsa 'and I set a hedge about it and fenced it' (Is. 5:2).²⁵ Heb. 'this (is) from the Lord'.

MATTHEWOLD TESTAMENT

22:24 (P) (Mk. 12:19; Lk. 20:28)

If a man die, having no children, his brother shall marry²⁶ his wife, and raise up seed unto his brother.²⁷

Deut. 25:5

If brethren dwell together, and one of them die, and have no son, the wife of the dead shall not marry without unto a stranger: her husband's brother shall go in unto her, and take her to him to wife, and perform the duty of an husband's brother unto her.

22:32 (Mk. 12:26; Lk. 20:37; Acts 7:32)

I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob.

Ex. 3:6 (cf. 3:15)

I am the God of thy father, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob.

22:37 (Mk. 12:29-30; Lk. 10:27)

Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.

Deut. 6:5

Thou shalt love the Lord thy God with all thine heart, and with all thy soul, and with all thy might.

22:39 (cf. 19:19)

Thou shalt love thy neighbour as thyself.

Lev. 19:18

Thou shalt love thy neighbour as thyself.

22:44 (Mk. 12:36; Lk. 20:42-43; Acts 2:34-35;

1 Cor. 15:25; Heb. 1:13)

The Lord said unto my Lord,
Sit thou on my right hand,
Till I put thine enemies underneath²⁸ thy feet.

LXX Ps. 109:1

The Lord said unto my lord,
Sit thou on my right hand,
Till I put thine enemies as a footstool of
thy feet.

MT Ps. 110:1

The Lord saith²⁹ unto my lord,
Sit thou at my right hand,
Until I make thine enemies thy footstool.

23:38 (A) (Lk. 13:35)

. . . your house is left unto you desolate.

Jer. 22:5

. . . this house shall become a desolation.

23:39 (A) (cf. 21:9)

Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Ps. 118:26

Blessed be he that cometh in the name of the Lord . . .

²⁶ 'Marry': Gk. *epigambreusei* 'he shall perform the duty of a husband's brother toward', equivalent to the Hebrew *yābam* in Deut. 25:5. LXX has *gambreuō* in Gen. 38:8, but not here.

²⁷ 'And raise up seed unto his brother': cf. Gen. 38:8b.

²⁸ 'Underneath thy feet': cf. Ps. 8:6b.

²⁹ There is no tense indicated in the Heb. *n'um* 'utterance'.

MATTHEWOLD TESTAMENT

24:15 (A) (Mk. 13:14)

... the abomination of desolation ...

Dan. 11:31 (12:11)

... they shall set up the abomination that maketh desolate.³⁰

24:30b (A) (Mk. 13:26; Lk. 21:27)

... the Son of man coming on the clouds of heaven ...

LXX Dan. 7:13

... and on the clouds of heaven there came one like a son of man ...

MT

There came with the clouds of heaven one like unto a son of man.

26:15 (A)

... And they weighed unto him thirty pieces of silver.

Zech. 11:12

... So they weighed for my hire thirty pieces of silver.

26:31 (Mk. 14:27)

I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.

Zech. 13:7

Smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.

26:64 (A) (cf. 22:44; 24:30b)

... the Son of man sitting at the right hand of power, and coming on the clouds of heaven.

Ps. 110:1 and LXX Dan. 7:13

... Sit thou at my right hand ...
... and on the clouds of heaven there came one like a son of man ...

27:9-10

And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was priced, whom certain of the children of Israel did price; and they gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.Zech. 11:12-13³¹So they weighed for my hire thirty pieces of silver.
And the Lord said unto me, Cast it unto the potter,³² the goodly price that I was priced at of them. And I took the thirty pieces of silver, and cast them unto the potter, in the house of the Lord.

27:35 (A)

... they parted his garments among them, casting lots.

Ps. 22:18

They part my garments among them,
And upon my vesture do they cast lots.

27:46 (Mk. 15:34)

... My God, my God, why hast thou forsaken me?

Ps. 22:1

My God, my God, why hast thou forsaken me?

³⁰ Heb. 'the abomination that maketh desolate' is rendered by the LXX 'the abomination of desolation': this ambiguous Gk. phrase is probably identical in meaning with the Heb. phrase it translates.³¹ For this scripture, which the evangelist attributes to Jeremiah and quotes in an altered form, cf. the commentaries, and see TBT, July 1958, pp. 121-122.³² 'Potter': or 'treasury' (RSV, JPS). Heb. hayōṣṣēr is 'potter', ha'ōṣar 'treasury'; LXX has chōneutērion 'smelter's furnace'.

MATTHEW

27:48 (A)

. . . vinegar . . . (he) gave him to drink.

OLD TESTAMENT

Ps. 69:21

. . . And in my thirst they gave me vinegar to drink.

MARK

MARK

1:2-3 (cf. Mt. 11:10, 3:3)

Behold, I send my messenger before thy face,¹
Who shall prepare thy way;The voice of one crying in the wilderness,
Make ye ready the way of the Lord,
Make his paths straight.OLD TESTAMENT

Mal. 3:1 and LXX Is. 40:3

Behold, I send my messenger,
and he shall prepare the way before me.The voice of one crying in the wilderness,
Make ye ready the way of the Lord,
Make straight the paths of our God.

MT Is. 40:3

The voice of one that crieth,
Prepare ye in the wilderness the way of the
Lord.Make straight in the desert a highway for
our God.

1:11 (A) (cf. Mt. 3:17)

Thou art my beloved Son, in thee I am well
pleased.

Ps. 2:7

Thou art my son, this day have I begotten thee.

Gen. 22:2

. . . thine only² son, whom thou lovest . . .

Is. 42:1

. . . my chosen, in whom my soul delighteth . . .

4:12 (Mt. 13:14-15)

That seeing they may see, and not perceive;
and hearing they may hear, and not understand;
lest haply they should turn again, and it should
be forgiven them.

LXX Is. 6:9-10

By hearing ye shall hear, and shall in no wise
understand;And seeing ye shall see, and shall in no wise
perceive . . .Lest haply . . . they should turn again, and I
should heal them.

MT

Hear ye indeed, but understand not;
and see ye indeed, but perceive not . . .³
Lest they . . . turn again, and be healed.¹Cf. LXX Ex. 23:20: "Behold, I send my messenger before thy face."²Heb. et-yehfidēkā: LXX ton agapēton 'the beloved'; in certain contexts the Gk. ho agapētos means 'only'.³The passage in the MT is in the form of a command to the people, hence the 2nd. person pl. imper.; in the LXX and NT the passage is predictive.

MARKOLD TESTAMENT

4:29 (A)

... he putteth forth the sickle, because the harvest is come.

LXX Joel 3:13

Send ye out the sickle, for the harvest is come.

MT

Put ye in the sickle, for the harvest is ripe.

6:34 (A)

... they were as sheep not having a shepherd
...

Num. 27:17 (cf. 1 Kg. 22:17; Ezek. 34:5)

... that the congregation of the Lord be not as sheep which have no shepherd.

7:6-7 (cf. Mt. 15:8-9)

This people honoureth me with their lips,
But their heart is far from me.
But in vain do they worship me,
Teaching as doctrines the precepts of men.

LXX Is. 29:13

This people draws near to me, with their lips they honour me,
But their heart is far from me.
But in vain do they worship me,
Teaching the precepts of men and doctrines.

MT

Forasmuch as this people draw nigh unto me, and with their mouth and with their lips do honour me, But have removed their heart far from me, And their fear of me is a commandment of men which hath been taught them.

7:10a (cf. Mt. 15:4a)

Honour thy father and thy mother.

Ex. 20:12 (Deut. 5:16)

Honour thy father and thy mother.

7:10b (cf. Mt. 15:4b)

He that speaketh evil of father or mother, let him die the death.

LXX Ex. 21:17

He that speaketh evil of his father or his mother, shall die the death.

MT

And he that curseth his father, or his mother, shall surely be put to death.

8:18 (A)

Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not?

Jer. 5:21 (cf. Ezek. 12:2)

O foolish people . . . which have eyes, and see not; which have ears and hear not.

9:7 (A) (cf. Mt. 17:5)

This is my beloved Son: hear ye him.

Ps. 2:7

Thou art my son: this day have I begotten thee.
Gen. 22:2

. . . thine only⁴ son, whom thou lovest . . .

Deut. 18:15

. . . unto him ye shall hearken.

⁴Heb. et-y^ehīd^ekā: LXX ton agapēton 'the beloved'; in certain contexts the Gk. ho agapētos means 'only'.

MARKOLD TESTAMENT

9:48 (A)

. . . where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

Is. 66:24

. . . for their worm shall not die, neither shall their fire be quenched.

10:4 (P) (cf. Mt. 19:7)

. . . to write a bill of divorcement, and to put her away.

Deut. 24:1

. . . he shall write her a bill of divorcement . . . and send her out of his house. ~

10:6 (P) (cf. Mt. 19:4)

. . . male and female made he them.

LXX Gen. 1:27 (cf. 5:2)

. . . male and female he made them.

MT

Male and female created he them.

10:7-8 (cf. Mt. 19:5)

For this cause shall a man leave his father and mother, and shall cleave to his wife,⁵ and the twain shall become one flesh . . .

LXX Gen. 2:24

For this cause shall a man leave his father and his mother, and shall cleave to his wife; and the twain shall become one flesh.

MT

Therefore shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife: and they shall be one flesh.

10:19 (cf. Mt. 19:18-19)

Do not kill.⁶ Do not commit adultery. Do not steal. Do not bear false witness.⁷ Do not defraud. Honour thy father and mother.

Ex. 20:12-16

Honour thy father and thy mother . . . Thou shalt do no murder. Thou shalt not commit adultery. Thou shalt not steal. Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.

11:9-10 (A) (cf. Mt. 21:9)

Hosanna;⁸ Blessed is he that cometh in the name of the Lord . . . Hosanna⁸ in the highest.

Ps.118:25-26

Save now, we beseech thee, O Lord . . . Blessed be he that cometh in the name of the Lord . . .

11:17a (cf. Mt. 21:13a)

My house shall be called a house of prayer for all the nations.

Is. 56:7b

. . . For mine house shall be called an house of prayer for all peoples.

⁵ 'And shall cleave to his wife' is included by Textus Receptus, Souter, Soden, Vogels, and Merk; omitted by Westcott and Hort, Tischendorf, Nestle, Lagrange and Taylor.⁶ 'Kill': the Gk. phoneuō may also mean 'to murder'.⁷ ERV translates here the four negative commands 'Do not . . .' and in Mt. 19:18 'Thou shalt not . . .' The Greek text in Mt. employs ou with the fut. Ind. of the verb (as does the LXX of Ex. 20:13-16), while in Mk. (and Lk. 18:20) it employs mē with the 1st aor. Subj. of the verb. There is no difference in meaning between the two forms of the negative command, and the ERV distinction seems oversubtle.⁸ Gk. ōsanna = Heb. hōšā'ā(h) nā' 'save now'; the LXX, unlike the N.T., translates the Heb. by sōson dē 'save now'.

MARKOLD TESTAMENT

11:17b (A) (cf. Mt. 21:13b)
 . . . but ye have made it a den of robbers.

Jer. 7:11
 Is this house, which is called by my name,
 become a den of robbers in your eyes?

12:1 (A) (cf. Mt. 21:33)
 A man planted a vineyard, and set a hedge
 about it,⁹ and digged a pit for the winepress,
 and built a tower . . .

Is. 5:1-2
 My well-beloved had a vineyard . . . and he
 made a trench about it, and gathered out the
 stones thereof, and planted it with the choicest
 vine, and built a tower in the midst of it, and
 also hewed out a winepress therein . . .

12:10-11 (cf. Mt. 21:42)
 The stone which the builders rejected,
 The same was made the head of the corner:
 This was from the Lord,
 And it is marvelous in our eyes.

Ps. 118:22-23
 The stone which the builders rejected
 Is become the head of the corner.
 This is the Lord's doing;¹⁰
 It is marvelous in our eyes.

12:19 (P) (cf. Mt. 22:24)
 If a man's brother die, and leave a wife
 behind him and leave no child, that his
 brother should take his wife,¹¹ and raise up
 seed unto his brother.¹²

Deut. 25:5
 If brethren dwell together, and one of them
 die, and have no son, the wife of the dead
 shall not marry without unto a stranger: her
 husband's brother shall go in unto her, and
 take her to him to wife, and perform the duty
 of an husband's brother unto her.

12:26 (cf. Mt. 22:32)
 I am the God of Abraham, and the God of
 Isaac, and the God of Jacob.

Ex. 3:6 (cf. 3:15)
 I am the God of thy father, the God of Abraham,
 the God of Isaac, and the God of Jacob.

12:29-30 (cf. Mt. 22:37)
 Hear, O Israel; The Lord our God, the Lord
 is one; and thou shalt love the Lord thy God
 with all thy heart, and with all thy soul, and
 with all thy mind, and with all thy strength.

Deut. 6:4-5
 Hear, O Israel: the Lord our God is one
 Lord: and thou shalt love the Lord thy God
 with all thine heart, and with all thy soul, and
 with all thy might.¹³

12:31 (cf. Mt. 22:39)
 Thou shalt love thy neighbour as thyself.

Lev. 19:18
 Thou shalt love thy neighbour as thyself.

⁹ 'And set a hedge about it': cf. LXX kai phragmon periethēka kai echarakōsa 'and I set a hedge about it and fenced it' (Is. 5:2).

¹⁰ Heb. 'this (is) from the Lord'.

¹¹ Mk. resembles the LXX translation of Deut. 25:5 more closely than does Mt. 22:24. Mk. has labē . . . ton gunaika 'he should take the wife' (LXX kai lēmpsetai autēn heautō gunaika 'and he shall take her to himself as wife'), whereas Mt. has epigambreusei 'he will perform the duty of a husband's brother' in conformity with the Hebrew expression.

¹² 'And raise up seed unto his brother': cf. Gen. 38:8b.

¹³ 'Might': Heb. mōd; LXX translates dunamis; Mk. (and Lk.) has ischus.

MARKOLD TESTAMENT

12:32-33 (P) (cf. 12:29-31)

... he is one; and there is none other but he:
and to love him with all the heart, and with
all the understanding, and with all the strength,
and to love his neighbour as himself ...

Deut. 6:4-5: see above.

Deut. 4:35: ... there is none else beside him.

Lev. 19:18: see above.

12:36 (cf. Mt. 22:44)

The Lord said unto my Lord,
Sit thou on my right hand,
Till I put thine enemies underneath¹⁴ thy feet.

LXX Ps. 109:1

The Lord said unto my lord,
Sit thou on my right hand
Till I put thine enemies as a footstool of thy
feet.

MT Ps. 110:1

The Lord saith¹⁵ unto my lord,
Sit thou at my right hand,
Until I make thine enemies thy footstool.

13:14 (A) (cf. Mt. 24:15)

... the abomination of desolation ...

Dan. 11:31 (12:11)

... they shall set up the abomination that
maketh desolate.¹⁶

13:26 (A) (cf. Mt. 24:30b)

... the Son of man coming in clouds ...

Dan. 7:13

... there came with¹⁷ the clouds of heaven
one like unto a son of man ...

14:27 (cf. Mt. 26:31)

I will smite the shepherd, and the sheep
shall be scattered abroad.

Zech. 13:7

Smite the shepherd, and the sheep shall be
scattered.

14:62 (A) (cf. Mt. 26:64; Mk. 12:36; 13:26)

... the Son of man sitting at the right hand
of power, and coming with the clouds of heaven.

Ps. 110:1 and Dan. 7:13

... Sit thou at my right hand ...
... there came with the clouds of heaven one
like unto a son of man ...

15:24 (A) (cf. Mt. 27:35)

... and (they) part his garments among them,
casting lots upon them ...

Ps. 22:18

They part my garments among them,
And upon my vesture do they cast lots.

15:34 (Mt. 27:46)

... My God, my God, why hast thou forsaken
me?

Ps. 22:1

My God, my God, why hast thou forsaken me?

¹⁴ 'Underneath' (hupokatō) is read by Westcott and Hort, Nestle, Bible Societies, Lagrange, Taylor, RSV; hupopodion 'footstool' is preferred by Testus Receptus, Tischendorf, Soden, Souter, Vogels, and Merk.

¹⁵ There is no tense in the Heb. n^e'um 'utterance'.

¹⁶ Heb. 'the abomination that maketh desolate' is rendered by the LXX 'the abomination of desolation': this ambiguous Gk. phrase is probably identical in meaning with the Heb. phrase it translates.

¹⁷ 'With': LXX has epi 'on' (as does Mt. 24:30b).

MARKOLD TESTAMENT

15:36 (A) (cf. Mt. 27:48)
 . . . vinegar . . . (he) gave him to drink.

Ps. 69:21
 . . . And in my thirst they gave me vinegar to drink.

16:19 (A) (cf. 12:36; 14:62)
 . . . (he) sat down at the right hand of God.

Ps. 110:1
 . . . Sit thou at my right hand . . .

LUKE

LUKEOLD TESTAMENT

1:17 (A)
 . . . Elijah, to turn the hearts of the fathers
 to the children . . .

Mal. 4:5-6
 Behold, I will send you Elijah . . . and he shall
 turn the heart of the fathers to the children . . .

1:48 (A)
 For he hath looked upon the low estate of
 his handmaiden . . .

LXX 1 Sam. 1:11
 Do you look upon the low estate of thy
 handmaiden . . .

MT
 If thou wilt indeed look on the affliction of
 thine handmaiden . . .

1:50 (A)
 And his mercy is unto generations and
 generations
 On them that fear him.

Ps. 103:17
 But the mercy of the Lord is from everlasting
 to everlasting
 Upon them that fear him.

1:76 (A) (cf. Mt.11:10)
 Thou shalt go before the Lord to make ready
 his ways.

Mal. 3:1
 I send my messenger, and he shall prepare
 the way before me.

1:79 (A) (cf. Mt. 4:16)
 To shine upon them that sit in darkness and
 the shadow of death . . .

Is. 9:2
 The people that walked in darkness have seen
 a great light: they that dwelt in the land of the
 shadow of death, upon them hath the light
 shined.

2:23 (P)
 Every male that openeth the womb shall be
 called holy to the Lord.

Ex. 13:2 (cf. 13:12, 15)
 Sanctify unto me all the firstborn, whatsoever
 openeth the womb.

LUKEOLD TESTAMENT

2:24

A pair of turtledoves, or two young pigeons.

Lev. 12:8

. . . She shall take two turtledoves, or two young pigeons.

2:52 (A)

And Jesus advanced in wisdom and stature,
and in favour with God and men.

1 Sam. 2:26

And the child Samuel grew on, and was in
favour both with the Lord, and also with men.

3:4-6 (cf. Mt. 3:3)

The voice of one crying in the wilderness,
Make ye ready the way of the Lord,
Make his paths straight.
Every valley shall be filled,
And every mountain and hill shall be brought
low;
And the crooked shall become straight,
And the rough ways smooth;
And all flesh shall see the salvation of God.

LXX Is. 40:3-5

The voice of one crying in the wilderness,
Make ye ready the way of the Lord,
Make straight the paths of our God.
Every valley shall be filled,
And every mountain and hill shall be brought
low;
And all the crooked places shall become
straight,
And the rough way level.
And the glory of the Lord shall appear,
And all flesh shall see the salvation of God.

MT

The voice of one that crieth,
Prepare ye in the wilderness the way of the
Lord,
Make straight in the desert a highway for our
God.
Every valley shall be exalted,
And every mountain and hill shall be made
low:
And the crooked shall be made straight,
And the rough places plain:
And the glory of the Lord shall be revealed,
And all flesh shall see it together.

3:22 (A) (cf. Mt. 3:17)

Thou art my beloved Son; with thee I am well
pleased.Ps. 2:7: Thou art my son; this day have I
begotten thee.Gen. 22:2: . . . thine only¹ son, whom thou
lovest . . .Is. 42:1: . . . my chosen, in whom my soul
delighteth.

4:4 (cf. Mt. 4:4)

Man shall not live by bread alone.

LXX Deut. 8:3

Man shall not live by bread alone . . .

MT

Man doth not live by bread only . . .¹Heb. et-yehidkâ: LXX ton agapeton 'the beloved'; in certain contexts the Gk. ho agapetos means 'only'.

LUKE

4:8 (cf. Mt. 4:10)

Thou shalt worship the Lord thy God,
And him only shalt thou serve.

4:10-11 (cf. Mt. 4:6)

He shall give his angels charge concerning
thee, to guard thee:
and,
On their hands they shall bear thee up,
Lest haply thou dash thy feet against a stone.

4:12 (cf. Mt. 4:7)

Thou shalt not tempt² the Lord thy God.

4:18-19 (cf. Mt. 11:5)

The Spirit of the Lord is upon me,
Because he anointed me to preach good tidings
to the poor:
He hath sent me to proclaim release to the
captives,
And recovering of sight to the blind,
To set at liberty them that are bruised,⁴
To proclaim the acceptable year of the Lord.

7:22 (A) (cf. 4:18)

The blind receive their sight, the lame walk,

OLD TESTAMENT

Deut. 6:13

Thou shalt fear the Lord thy God;
and him shalt thou serve . . .

LXX Ps. 90:11-12

He shall give his angels charge concerning
thee,
to guard thee in all thy ways,
On their hands they shall bear thee up,
Lest haply thou dash thy foot against a stone.

MT Ps. 91:11-12

For he shall give his angels charge over thee,
to keep thee in all thy ways.
They shall bear thee up in their hands,
Lest thou dash thy foot against a stone.

LXX Deut. 6:16

Thou³ shalt not tempt the Lord thy God.

MT

Ye shall not tempt the Lord your God.

LXX Is. 61:1-2 (cf. Is. 58:6)

The Spirit of the Lord is upon me,
Because he anointed me to preach good tidings
to the poor:
He hath sent me to heal the brokenhearted,⁵
To proclaim release to the captives,
And recovering of sight to the blind,
To announce the acceptable year of the Lord . . .

MT

The spirit of the Lord God is upon me;
Because the Lord hath anointed me to preach
good tidings unto the meek;
He hath sent me to bind up the brokenhearted,
To proclaim liberty to the captives,
And the opening of the prison to them that are
bound;
To proclaim the acceptable year of the Lord . . .

Is. 35:5-6 and 61:1

Then the eyes of the blind shall be opened,

² 'Tempt': ASV 'make trial of'.³ 'Thou' sg. in N.T. and LXX; MT 'ye' pl.⁴ 'To set at liberty them that are bruised': cf. LXX Is. 58:6: 'Set at liberty them that are bruised'.⁵ This punctuation of these two lines in LXX follows the ERV punctuation of the text in Luke; Rahlfs punctuates the LXX text as follows: ". . . because he anointed me; to preach good tidings to the poor he hath sent me, to heal the brokenhearted . . ." (cf. alternate punctuation of the Lucan text in Nestle).

LUKEOLD TESTAMENT

the lepers are cleansed, and the deaf hear,
the dead are raised up, and the poor have good
tidings preached to them.

and the ears of the deaf shall be unstopped.
Then shall the lame man leap as an hart . . .
. . . to preach good tidings unto the meek . . .⁶

7:27 (cf. Mt. 11:10)

Behold, I send my messenger before thy face,⁷
Who shall prepare thy way before thee.

Mal. 3:1

Behold, I send my messenger,
and he shall prepare the way before me.

8:10 (A) (cf. Mk. 4:12)

. . . that seeing they may not see, and hearing
they may not understand.

LXX Is. 6:9

Hearing ye shall hear, and shall in no wise
understand; and seeing ye shall see, and shall
in no wise perceive . . .

MT

Hear ye indeed, but understand not; and see
ye indeed, but perceive not.

9:35 (A) (cf. Mt. 17:5)

This is my Son, my Chosen; listen to him!

Ps. 2:7: Thou art my son; this day have I
begotten thee.

Is. 42:1: . . . my chosen, in whom my soul
delighteth . . .

Deut. 18:15: . . . unto him ye shall hearken.

9:54 (A)

. . . Wilt thou that we bid fire to come down
from heaven, and consume them?

2 Kg. 1:10 (cf. 1:12)

. . . Let fire come down from heaven, and
consume thee and thy fifty.

10:15 (A) (cf. Mt. 11:23)

. . . shalt thou be exalted unto heaven?
thou shalt be brought down unto Hades.

Is. 14:13, 15

. . . I will ascend into heaven . . . thou shalt be
brought down to Sheol . . .

10:27 (cf. Mt. 22:37, 39)

Thou shalt love the Lord thy God with all thy
heart, and with all thy soul, and with all thy
strength, and with all thy mind; and thy
neighbour as thyself.

Deut. 6:5 and Lev. 19:18

Thou shalt love the Lord thy God with all
thine heart, and with all thy soul, and with
all thy might.

Thou shalt love thy neighbour as thyself.

12:53 (A) (cf. Mt. 10:35)

They shall be divided, father against son, and
son against father; mother against daughter
and daughter against her mother; mother-in-
law against her daughter-in-law, and daughter-
in-law against her mother-in-law.

Mic. 7:6

For the son dishonoureth the father, the
daughter riseth up against her mother, the
daughter-in-law against her mother-in-law . . .

⁶ 'Meek': RSV 'afflicted'; JPS 'humble'; Heb. 'anāwīm.

⁷ Cf. LXX Ex. 23:20: "Behold, I send my messenger before thy face."

LUKEOLD TESTAMENT

13:27 (A) (cf. Mt. 7:23)
 . . . Depart from me, all ye workers of
 iniquity.

Ps. 6:8
 Depart from me, all ye workers of iniquity . . .

13:35a (A) (cf. Mt. 23:38)
 . . . your house is left unto you (desolate).

Jer. 22:5
 . . . this house shall become a desolation.

13:35b (A) (cf. Mt. 23:38)
 Blessed is he that cometh in the name of the
 Lord.

Ps. 118:26
 Blessed be he that cometh in the name of the
 Lord . . .

18:20 (cf. Mt. 19:18-19)
 Do not commit adultery. Do not kill.⁸ Do not
 steal. Do not bear false witness. Honour thy
 father and mother.

Ex. 20:12-16 (Deut. 5:16-20)
 Honour thy father and thy mother . . . Thou
 shalt do no murder. Thou shalt not commit
 adultery. Thou shalt not steel. Thou shalt
 not bear false witness against thy neighbour.

19:38 (A) (cf. Mt. 21:9)
 Blessed is the King that cometh in the name
 of the Lord.

Ps. 118:26
 Blessed be he that cometh in the name of the
 Lord . . .

19:46a (cf. Mt. 21:13a)
 And my house shall be a house of prayer . . .

Is. 56:7b
 . . . For mine house shall be called an house
 of prayer for all peoples.

19:46b (A) (cf. Mt. 21:13b)
 . . . but ye have made it a den of robbers.

Jer. 7:11
 Is this house, which is called by my name,
 become a den of robbers in your eyes?

20:9 (A) (cf. Mt. 21:33)
 A man planted a vineyard.....

Is. 5:1-2
 My well-beloved had a vineyard . . . and (he)
 planted it with the choicest vine . . .

20:17 (cf. Mt. 21:42)
 The stone which the builders rejected,
 The same was made the head of the **corner**.

Ps. 118:22
 The stone which the builders rejected
 Is become the head of the corner.

20:28 (P) (cf. Mt. 22:24)
 If a man's brother die, having a wife, and he
 be childless, his brother should take the

Deut. 25:5
 If brethren dwell together, and one of them
 die, and have no son, the wife of the dead

⁸ 'Kill': the Gk. phoneuō may also mean 'to murder'.

LUKE

wife,⁹ and raise up seed unto his brother.¹⁰

20:37 (P) (cf. Mt. 22:32)
 . . . when he calleth the Lord the God of
 Abraham, and the God of Isaac, and the God
 of Jacob.

20:42-43 (cf. Mt. 22:44)
 The Lord said unto my Lord,
 Sit thou on my right hand,
 Till I put thine enemies as a footstool of thy
 feet.

21:27 (A) (cf. Mt. 24:30b)
 . . . the Son of man coming in a cloud . . .

21:34-35 (A)
 . . . as a snare: for so shall it come upon all
 them that dwell on the face of all the earth.

22:37
 And he was reckoned with transgressors . . .

22:69 (A) (cf. Mt. 26:64)
 But from henceforth shall the Son of man be
 seated at the right hand of the power of God.

23:30 (A)
 Then shall they begin to say to the mountains,
 Fall on us; and to the hills, Cover us.

OLD TESTAMENT

shall not marry without unto a stranger: her
 husband's brother shall go in unto her,
 and take her to him to wife, and perform the
 duty of an husband's brother unto her.

Ex. 3:6 (cf. 3:15)
 I am the God of thy father, the God of
 Abraham, the God of Isaac, and the God of
 Jacob.

LXX Ps. 109:1
 The Lord said unto my lord,
 Sit thou on my right hand,
 Till I put thine enemies as a footstool of thy
 feet.

MT Ps. 110:1
 The Lord saith¹¹ unto my lord,
 Sit thou at my right hand,
 Until I make thine enemies thy footstool.

Dan. 7:13
 . . . there came with the clouds of heaven one
 like unto a son of man . . .

Is. 24:17
 Fear, and the pit, and the snare, are upon
 thee, O inhabitants of the earth.

Is. 53:12
 . . . and he was numbered with the trans-
 gressors . . .

Ps. 110:1
 . . . Sit thou at my right hand . . .

Hos. 10:8
 . . . And they shall say to the mountains,
 Cover us; and to the hills, Fall on us.

⁹ 'His brother should take the wife': the same as in Mk. 12:19. Cf. footnote there.

¹⁰ 'And raise up seed unto his brother': cf. Gen. 38:8b.

¹¹ There is no tense indicated in the Heb. n^oum 'utterance'.

LUKEOLD TESTAMENT

23:34 (A) (cf. Mt. 27:35)
And parting his garments among them, they
cast lots.

Ps. 22:18
They part my garments among them,
And upon my vesture do they cast lots.

23:46 (A)
Father, into thy hands I commend my spirit . . .

Ps. 31:5
Into thine hand I commend my spirit . . .

24:46 (P)
Thus it is written, that the Christ should
suffer, and rise again from the dead the third
day.

No O.T. passage.¹²

JOHN

JOHNOLD TESTAMENT

1:23 (cf. Mt. 3:3)
I am the voice of one crying in the wilderness,
Make straight the way of the Lord.

LXX Is. 40:3
The voice of one crying in the wilderness,
Make ye ready the way of the Lord,
Make straight the paths of our God.

MT
The voice of one that crieth,
Prepare ye in the wilderness the way of
the Lord,
Make straight in the desert a highway for
our God.

1:51 (A)
. . . the angels of God ascending and
descending . . .

Gen. 28:12
. . . the angels of God ascending and
descending . . .

2:17
The zeal of thine house shall eat me up.

Ps. 69:9
For the zeal of thine house hath eaten me
up . . .

6:31 (P)
He gave them bread out of heaven to eat.

LXX Ps. 77:24 (cf. Ex. 16:4, 15; Neh. 9:15)
And he rained manna upon them to eat,
And he gave them bread of heaven.

¹² There is no single O.T. passage which speaks specifically of the suffering of the Messiah and his resurrection from the dead on the third day. The suffering of the Servant of Yahweh is spoken of in Isaiah 53, and some commentators see in Hosea 6:2 a possible O.T. proof text of the resurrection on the third day (cf. in Acts 2:25-28 the use of Ps. 16:8-11 as scriptural prediction of the resurrection of Christ).

JOHNOLD TESTAMENT

MT Ps. 78:24

And he rained down manna upon them to eat,
And gave them of the corn of heaven.

6:45

And they shall all be taught of God.

LXX Is. 54:13 (cf. Jer. 31:33-34)

And all thy sons (shall be) taught of God . . .

MT

And all thy children shall be taught of the
Lord . . .

7:38

. . . Out of his belly shall flow rivers of
living water.¹

No O.T. passage.²

7:42 (P)

. . . The Christ cometh of the seed of David,³
and from Bethlehem, the village where David
was.

Mic. 5:2

But thou, Bethlehem Ephrathah . . . out of thee
shall one come forth unto me that is to be
ruler in Israel . . .

10:34

I said, Ye are gods.

Ps. 82:6

I said, Ye are gods . . .

12:13 (A) (cf. Mt. 21:9)

Hosana:⁴ Blessed is he that cometh in the
name of the Lord . . .

Ps. 118:25-26

Save now, we beseech thee, O Lord . . .
Blessed be he that cometh in the name of the
Lord . . .

12:15 (cf. Mt. 21:5)

Fear not, daughter of Zion:
Behold, thy King cometh,
Sitting on an ass's colt.

Is. 40:9 and Zech. 9:9

O thou that tellest good tidings to Zion . . . be
not afraid . . .
Rejoice greatly, O daughter of Zion . . . behold
thy king cometh unto thee . . . lowly, and
riding upon an ass, even upon a colt the foal
of an ass.

¹The punctuation here follows RSV, limiting the scriptural quotation to the words "Out of his belly shall flow rivers of living water" (cf. Greek texts of Westcott and Hort, and Nestle).

²As Toy says, no satisfactory account of the origin of this quotation has yet been given. He himself favors Proverbs 18:4: "The words of a man's mouth are as deep waters; the wellspring of wisdom is as a flowing brook" (the LXX reads "The word in a man's heart is deep water, and a river gushes forth, and a well of life"). Barrett points to Zechariah 14:8, ". . . living waters shall go out from Jerusalem . . ." (cf. also Is. 55:1; 58:11). A most useful study of this passage is provided by E. D. Freed, *Old Testament Quotations in the Gospel of John* (Leyden: E. J. Brill, 1965), pp. 21-38.

³'Of the seed of David': cf. 2 Sam. 7:12; Ps. 89:3-4.

⁴Gk. *ōsanna* = Heb. *hōšā'ā(h) nā'* 'save now': the LXX, unlike the N.T., translates the Heb. by *sōson dē* 'save now'.

JOHNOLD TESTAMENT

12:34

No O.T. passage.⁵

. . . The Christ abideth for ever . . .

12:38 (Rom. 10:16)

LXX Is. 53:1

Lord, who hath believed our report?
 And to whom hath the arm of the Lord been
 revealed?

Lord, who hath believed our report?
 And to whom hath the arm of the Lord been
 revealed?

MT

Who hath believed our report?
 And to whom hath the arm of the Lord been
 revealed?

12:40 (P) (cf. Mt. 13:14-15)

LXX Is. 6:10⁶

He hath blinded their eyes, and he hardened
 their heart,
 Lest they should see with their eyes, and
 perceive with their heart,
 And should turn,
 And I should heal them.

For this people's heart is waxed gross, and
 their ears are dull of hearing, and their
 eyes they have closed;
 Lest haply they should see with their eyes,
 and hear with their ears, and understand
 with their heart,
 And should turn again,
 And I should heal them.

MT

Make the heart of this people fat, and make
 their ears heavy, and shut their eyes;
 Lest they see with their eyes, and hear with
 their ears, and understand with their heart,
 And turn again,
 And be healed.

13:18

Ps. 41:9

He that eateth my bread lifted up his heel
 against me.

Yea, mine own familiar friend, in whom I
trusted, which did eat of my bread,
 Hath lifted up his heel against me.

15:25

Ps. 69:4 (cf. 35:19)

They hated me without a cause.

They that hate me without a cause . . .

⁵No single O.T. passage conforms to the quotation in John. Commentators point to Psalm 89: 4-5; 110:4; Isaiah 9:7; Ezek. 37:25; Dan. 7:13-14, as possible sources for the idea expressed in the quotation. W. C. van Unnik (Novum Testamentum III, 1959, 174-179) prefers Ps. 89:36 (LXX 88:37) as the source; the LXX reads to sperma autou eis ton aïōna menei 'his seed shall abide for ever'.

⁶The quotation of Is. 6:10 in Jn. 12:40 differs from its quotation in Mt. 13:14-15. In Matthew the quotation agrees with the LXX in registering the verbs in the third person plural of the Indicative mode, so that it is the people themselves who perform the actions named; the MT has the verbs in the second person singular of the Imperative mode, so that the prophet is commanded to perform the actions named; in John, by use of third person singular of the Indicative mode, the actions are referred to God.

JOHN

19:24 (cf. Mt. 27:35)
They parted my garments among them,
And upon my vesture did they cast lots.

OLD TESTAMENT

LXX Ps. 21:19
They parted my garments among them,
And upon my vesture did they cast lots.

MT Ps. 22:18
They part my garments among them,
And upon my vesture do they cast lots.

19:28-29 (A) (cf. Mt. 27:48)
. . . I thirst . . . so they put a sponge full of
the vinegar upon hyssop, and brought it to his
mouth.

Ps. 69:21
. . . And in my thirst they gave me vinegar to
drink.

19:36
A bone of him shall not be broken.

Ex. 12:46 (cf. Num. 9:12; Ps. 34:20)
. . . neither shall ye break a bone thereof.

19:37
They shall look on him whom they pierced.

Zech. 12:10
. . . and they shall look unto me whom they
have pierced.

ACTS

ACTS

1:20a
Let his habitation be made desolate,
And let no man dwell therein . . .

OLD TESTAMENT

LXX Ps. 68:26
Let their habitation become desolate,
And let no man dwell in their tents.

MT Ps. 69:25
Let their habitation¹ be desolate;
Let none dwell in their tents.

1:20b
His office let another take.

LXX Ps. 108:8
. . . His office² let another take.

MT Ps. 109:8
Let another take his office.²

2:17-21
And it shall be in the last days, saith God,
I will pour forth of my Spirit upon all flesh:

LXX Joel 3:1-5³
And it shall be after this
I will pour forth of my Spirit upon all flesh,

¹ 'Habitation': the Heb. tirā(h) is 'encampment' (Koehler, JPS, ASV mg.); RSV 'camp' (cf. commentaries).

² 'Office': LXX (and Acts) episkopē 'overseership'; Heb. p^equda(h) 'charge' (JPS), 'goods' (RSV).

³ Joel 3:1-5 in LXX and MT: in English Versions, 2:28-32.

ACTS

And your sons and your daughters shall
 prophesy,
 And your young men shall see visions,
 And your old men shall dream dreams:
Yea and on my servants and on my hand-
 maidens in those days
 Will I pour forth of my Spirit; and they shall
prophesy.
 And I will show wonders in the heaven above,
 And signs on the earth beneath;
 Blood, and fire, and vapour of smoke:
 The sun shall be turned into darkness,
 And the moon into blood,
 Before the day of the Lord come,
 That great and notable day:
 And it shall be, that whosoever shall call on
 the name of the Lord shall be saved.

OLD TESTAMENT

And your sons and your daughters shall
 prophesy,
 And your old men shall dream dreams,
 And your young men shall see visions:
 And on servants and on handmaidens in those
 days
 Will I pour forth of my Spirit.
 And I will show wonders in the heaven,
 And on the earth;
 Blood, and fire, and vapour of smoke:
 The sun shall be turned into darkness,
 And the moon into blood,
 Before the day of the Lord come,
 That great and notable⁴ day:
 And it shall be, that whosoever shall call on
 the name of the Lord shall be saved.

MT

And it shall come to pass afterward,
 That I will pour out my spirit upon all flesh;
 And your sons and your daughters shall
 prophesy,
 Your old men shall dream dreams,
 Your young men shall see visions;
 And also upon the servants and upon the
 handmaids in those days
 Will I pour out my spirit.
 And I will show wonders in the heavens and
in the earth,
 Blood, and fire, and pillars of smoke.
 The sun shall be turned into darkness,
 And the moon into blood,
 Before the great and terrible⁵ day of the
 Lord come.
 And it shall come to pass, that whosoever
 shall call on the name of the Lord shall be
 delivered.

2:25-28

I beheld the Lord always before my face;
 For he is on my right hand, that I should not
 be moved;
 Therefore my heart was glad, and my tongue
 rejoiced;
 Moreover my flesh also shall dwell in hope:
 Because thou wilt not leave my soul in Hades,
 Neither wilt thou give thy Holy One to see
 corruption.

LXX Ps. 15:8-11

I beheld the Lord always before my face;
 For he is on my right hand, that I should not
 be moved;
 Therefore my heart was glad, and my tongue
 rejoiced;
 Moreover my flesh also shall dwell in hope:
 Because thou wilt not leave my soul in Hades,
 Neither wilt thou give thy Holy One to see
 corruption.

⁴ 'Notable': Gk. epiphanē 'glorious', 'splendid'; MT has nōrā 'terrible': apparently LXX derived it from rā'ā(h) 'to see' instead of from yārē 'to fear'.

⁵ Ibid.

ACTS

Thou madest known unto me the ways of life;
Thou shalt make me full of gladness with thy
countenance.

2:30 (P)
. . . God had sworn with an oath to him, that of
the fruit of his loins he would set one upon his
throne.

2:31 (P) (cf. 2:27)
. . . neither was he left in Hades, nor did his
flesh see corruption.

2:34-35 (cf. Mt. 22:44)
The Lord said unto my Lord,
Sit thou on my right hand,
Till I put thine enemies as a footstool of
thy feet.

3:13 (A) (cf. Mt. 22:32)
The God of Abraham, and of Isaac, and of
Jacob, the God of our fathers . . .

3:22-23 (cf. 7:37)
A prophet shall the Lord God raise up unto

OLD TESTAMENT

Thou madest known unto me the ways of life;
Thou shalt make me full of gladness with thy
countenance.

MT Ps. 16:8-11

I have set the Lord always before me:
Because he is at my right hand, I shall not
be moved.

Therefore my heart is glad, and my glory
rejoiceth:

My flesh also shall dwell in safety.
For thou wilt not leave my soul to Sheol;
Neither wilt thou suffer thine holy one to see
corruption.

Thou wilt show me the path of life:

In thy presence is fulness of joy;
In thy right hand there are pleasures for
evermore.

Ps. 132:11 (cf. Ps. 89:3-4; 2 Sam. 7:12-13)
The Lord hath sworn unto David . . . Of the
fruit of thy body will I set upon thy throne.

LXX Ps. 5:10

. . . Thou wilt not leave my soul in Hades,
Neither wilt thou give thy Holy One to see
corruption.

MT Ps. 16:10 (cf. Acts 2:25-28 above)

LXX Ps. 109:1

The Lord said unto my lord,
Sit thou on my right hand,
Till I put thine enemies as a footstool of thy
feet.

MT Ps 110:1

The Lord saith unto my lord,
Sit thou at my right hand,
Until I make thine enemies thy footstool.

Ex. 3:15 (cf. 3:6)

The Lord, the God of your fathers, the God
of Abraham, of Isaac, and of Jacob . . .

LXX Deut. 18:15-16, 19

A prophet from among thy brethren, like unto

ACTS

you from among your brethren, like unto me;⁶
to him shall ye hearken in all things whatsoever
he shall speak unto you. And it shall be,
that every soul, which shall not hearken to
that prophet, shall be utterly destroyed from
among the people.⁷

3:25 (cf. Gal. 3:8)

And in thy seed shall all the families of the
earth be blessed.

4:11 (cf. Mt. 21:42)

He is the stone which was set at nought of you
the builders, which was made the head of the
corner.

4:24 (A)

O Lord, thou that didst make the heaven and
the earth and the sea, and all that in them is.

4:25-26

Why did the Gentiles rage,
And the peoples imagine vain things?
The kings of the earth set themselves in
array,
And the rulers were gathered together,
Against the Lord, and against his Anointed.

OLD TESTAMENT

me, shall the Lord thy God raise up unto thee;
to him shall ye hearken in all things which
you asked from the Lord your God . . . And
the man who will not hearken to whatever the
prophet shall say in my name, I will require
it of him.

MT

The Lord thy God will raise up unto thee a
prophet from the midst of thee, of thy brethren,
like unto me; unto him ye shall hearken,
according to all that thou desirest of the Lord
thy God . . . And it shall come to pass, that
whosoever will not hearken unto my words
which he shall speak in my name, I will require
it of him.

Gen. 22:18 (12:3; 26:4; 28:14)

And in⁸ thy seed shall all the nations of the
earth be blessed.⁹

Ps. 118:22

The stone which the builders rejected
Is become the head of the corner.

Ex. 20:11 (cf. Ps. 146:6)

. . . The Lord made heaven and earth, the sea,
and all that in them is . . .

LXX Ps. 2:1-2

Why did the Gentiles rage,
And the peoples imagine vain things?
The kings of the earth set themselves in
array,
And the rulers were gathered together,
Against the Lord, and against his Anointed.

MT

Why do the nations rage,
And the peoples imagine a vain thing?
The kings of the earth set themselves,
And the rulers take counsel together,
Against the Lord, and against his anointed.

⁶ 'Like unto me': or, connecting hōs eme with the verb anastēsei, 'as he raised me up' (RSV).

⁷ Cf. LXX Lev. 23:29, 'shall be utterly destroyed from among his people'.

⁸ 'In thy seed': or 'by thy seed' (RSV).

⁹ 'Shall be blessed': or 'shall bless themselves' (ERV mg., RSV).

ACTS

OLD TESTAMENT

7:3
Get thee out of thy land, and from thy kindred,
and come into the land which I shall shew thee.

Gen. 12:1
Get thee out of thy country, and from thy
kindred, and from thy father's house, unto the
land that I will shew thee . . .

7:5 (P)
. . . and he promised that he would give it to
him in possession, and to his seed after him . . .

Gen. 17:8
And I will give unto thee, and to thy seed
after thee, the land of thy sojournings, all
the land of Canaan, for an everlasting
possession . . .

7:6 (P)
. . . that his seed should sojourn in a strange
land, and that they should bring them into
bondage, and entreat them evil, four hundred
years.

Gen. 15:13
Know of a surety that thy seed shall be a
stranger in a land that is not theirs, and shall
serve them; and they shall afflict them four
hundred years.

7:7 (P)
And the nation to which they shall be in
bondage will I judge, said God: and after that
shall they come forth, and serve me in this
place.

Gen. 15:14 and Ex. 3:12
And also that nation, whom they shall serve,
will I judge: and afterward shall they come
out when thou hast brought forth the
people out of Egypt, ye shall serve God upon
this mountain.

7:14 (A)
. . . threescore and fifteen souls.

LXX Gen. 46:27 (cf. Ex. 1:5)
. . . All the souls of the house of Jacob which
came into Egypt were threescore and fifteen.

MT
. . . All the souls of the house of Jacob, which
came into Egypt, were threescore and ten.

7:18
. . . There arose another king over Egypt,
which knew not Joseph.

LXX Ex. 1:8
And there arose another king over Egypt,
which knew not Joseph.

MT
Now there arose a new king over Egypt, which
knew not Joseph.

7:27-29 (P)
But he that did his neighbour wrong thrust him
away, saying, Who made thee a ruler and a
judge over us? Wouldest thou kill me, as thou
killedst the Egyptian yesterday? And Moses
fled at this saying, and became a sojourner
in the land of Midian . . .

LXX Ex. 2:13-15
. . . and (Moses) said to the one doing wrong . . .
And he said, Who made thee a ruler and a
judge over us? Wouldest thou kill me, as
thou killedst the Egyptian yesterday? . . .
And Moses departed from the presence of
Pharaoh and dwelt in the land of Midian.

ACTSOLD TESTAMENT

MT

. . . and (Moses) said to him that did the wrong, Wherefore smitest thou thy fellow? And he said, Who made thee a prince and a judge over us? thinkest thou to kill me, as thou killedst the Egyptian? . . . But Moses fled from the face of Pharaoh, and dwelt in the land of Midian.

7:32 (cf. Mt. 22:32)

I am the God of thy fathers,¹⁰ the God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob.

Ex. 3:6 (cf. 3:15)

I am the God of thy father, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob.

7:33-34 (P)

And the Lord said unto him, Loose the shoes from thy feet: for the place whereon thou standest is holy ground. I have surely seen the affliction of my people which is in Egypt, and have heard their groaning,¹¹ and I am come down to deliver them: and now come, I will send thee into Egypt.

Ex. 3:5, 7, 8a, 10a

And he said, Draw not nigh hither: put off thy shoes from off thy feet, for the place whereon thou standest is holy ground . . . I have surely seen the affliction of my people which are in Egypt, and have heard their cry . . . and I am come down to deliver them . . . Come now therefore, and I will send thee unto Pharaoh . . .

7:37 (cf. 3:22)

A prophet shall God raise up unto you from among your brethren, like unto me.¹²

LXX Deut. 18:15

A prophet from among thy brethren, like unto me, shall the Lord thy God raise up unto thee.

MT

The Lord thy God will raise up unto thee a prophet from the midst of thee, of thy brethren, like unto me.

7:40

Make us gods which shall go before us: for as for this Moses, which led us forth out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.

Ex. 32:1 (cf. 32:23)

Up, make us gods, which shall go before us; for as for this Moses, the man that brought us up out of the land of Egypt, we know not what is become of him.

7:42-43

Did ye offer unto me slain beasts and sacrifices
Forty years in the wilderness, O house of Israel?
And ye took up the tabernacle of Moloch,
And the star of the god Rephan,

LXX Am. 5:25-27

Did ye offer unto me slain beasts and sacrifices
In the wilderness for forty years, O house of Israel?
And ye took up the tabernacle of Moloch,
And the star of your god Raiphan,

¹⁰ 'The God of thy fathers': cf. Ex. 3:15 'the God of your fathers'.

¹¹ 'Groaning': cf. Ex. 2:24 'and God heard their groaning'.

¹² 'Like unto me'; or, connecting hōs eme with the verb anastēsei, 'as he raised me up' (ERV mg., RSV).

ACTS

The figures which ye made to worship them:
And I will carry you away beyond Babylon.

7:49-50

The heaven is my throne,
And the earth the footstool of my feet:
What manner of house will ye build me?
saith the Lord:
Or what is the place of my rest?
Did not my hand make all these things?

8:32-33

He was led as a sheep to the slaughter,
And as a lamb before his shearer is dumb,
So he openeth not his mouth:
In his humiliation his judgment was taken
away:¹³
His generation who shall declare?
For his life is taken from the earth.

13:18 (A)

And for about forty years suffered he their
manners¹⁴ in the wilderness.

OLD TESTAMENT

Their figures, which you made for yourselves;
And I will carry you beyond Damascus . . .

MT

Did ye bring unto me sacrifices and offerings
in the wilderness forty years, O house of
Israel?
Yea, ye have borne Siccuth your king and Chium
your images,
The star of your god, which ye made to your-
selves.
Therefore will I cause you to go into captivity
beyond Damascus . . .

Is. 66:1-2

The heaven is my throne,
And the earth is my footstool:
What manner of house will ye build unto me?
And what place shall be my rest?
For all these things hath mine hand made . . .
saith the Lord.

LXX Is. 53:7-8

He was led as a sheep to the slaughter;
And as a lamb before his shearer is dumb,
So he openeth not his mouth:
In his humiliation his judgment was taken
away:
His generation who shall declare?
For his life is taken from the earth.

MT

As a lamb that is led to the slaughter,
And as a sheep that before her shearers is
dumb;
Yea, he opened not his mouth.
By oppression and judgment he was taken away
And as for his generation, who among them
considered that he was cut off out of the
land of the living?

LXX Deut. 1:31

And in this wilderness, which ye saw, how the
Lord thy God tenderly bare thee . . .

¹³ 'His judgment was taken away': or, 'justice was denied him' (RSV). The N.T. follows the LXX literally, which differs considerably from MT 'by oppression and judgment he was taken away'.

¹⁴ 'Suffered he their manners': translating etropophorēsen, the reading adopted by the majority of Greek texts. The variant etrophophorēsen 'he tenderly bore', adopted by Tischendorf and Ropes, and preferred by ASV, is the authentic reading in LXX Deut. 1:31, translating Heb. nāsā 'to carry', 'to bear'.

ACTSOLD TESTAMENT

MT

And in the wilderness, where thou hast seen
how that the Lord thy God bare thee . . .

13:19 (P)

And when he had destroyed seven nations in
the land of Canaan, he gave them their land
for an inheritance . . .

Deut. 7:1

When the Lord thy God shall bring thee into
the land whither thou goest to possess it, and
shall cast out many nations before thee . . .
seven nations . . .

13:22 (P)

I have found David the son of Jesse, a man
after my heart, who shall do all my will . . .

Ps. 89:20: I have found David . . .

1 Sam. 13:14: . . . The Lord hath sought him a
man after his own heart . . .

LXX Is. 44:28: . . . He shall do all my will . . .

13:33 (cf. Mt. 3:17; Heb. 1:5; 5:5)

Thou art my Son,
This day have I begotten thee.

Ps. 2:7

Thou art my son;
This day have I begotten thee.

13:34

I will give you the holy and sure blessings¹⁵
of David.

LXX Is. 55:3

. . . and I will make an everlasting covenant
with you, the holy things of David, the sure
things.¹⁶

MT

. . . and I will make an everlasting covenant
with you, even the sure mercies of David.

13:35 (cf. 2:27)

Thou wilt not give thy Holy One to see
corruption.

LXX Ps. 15:10

Neither wilt thou give thy Holy One to see
corruption.

MT Ps. 16:10

Neither wilt thou suffer thine holy one to see
corruption.

13:36 (P)

For David . . . fell on sleep, and was laid unto
his fathers . . .

1 Kg. 2:10

And David slept with his fathers . . .

13:41

Behold, ye despisers, and wonder, and

LXX Hab. 1:5

Behold, ye despisers, and look, and wonder

¹⁵ There is no word in Greek for 'blessings': the phrase ta hosia ta pista means literally 'the holy (and) the sure things'.

¹⁶ The LXX ta hosia David ta pista is followed literally by the N.T. The MT reads hasdey Dawid hane'emānīm 'the sure mercies of David' (ERV, ASV, JPS). The LXX apparently took the MT hasdey to be hasid 'godly', 'pious', instead of the plural of hesed 'mercy'.

ACTS

. perish;
For I work a work in your days,
A work which ye shall in no wise believe,
if one declare it unto you.

OLD TESTAMENT

exceedingly, and perish;¹⁷
For I work a work in your days,
Which ye shall in no wise believe, if one
declare it.

MT

Behold ye among the nations, and regard, and
wonder marvelously:
For I work a work in your days,
Which ye will not believe though it be told you.

13:47

I have set thee for a light of the Gentiles,
That thou shouldest be for salvation unto the
uttermost part of the earth.

LXX Is. 49:6

Behold I have set thee for a covenant of the
nation, for a light of the Gentiles,
That thou shouldest be for salvation unto the
uttermost part of the earth.

MT

I will also give thee for a light to the Gentiles,
That thou mayest be my salvation unto the end
of the earth.

14:15 (A) (cf. 4:24)

. . . God, who made the heaven and the earth
and the sea, and all that in them is.

Ex. 20:11 (cf. Ps. 146:6)

. . . The Lord made heaven and earth, the sea
and all that in them is . . .

15:16-18

After these things I will return,
And I will build again the tabernacle of
David which is fallen;
And I will build again the ruins thereof,
And I will set it up:
That the residue of men may seek after
the Lord,
And all the Gentiles, upon whom my name
is called,
Saith the Lord, who maketh these things
known¹⁹ from the beginning of the world.²⁰

LXX Amos. 9:11-12 .

In that day I will raise up the tabernacle of
David which is fallen;
And I will build again its fallen parts,
And I will raise up the ruins thereof,
And I will built it again as it was in the days
of old:
That the residue of men and all the Gentiles,
upon whom my name is called, may seek
after (me),¹⁸
Saith the Lord God, who doeth these things.

MT

In that day will I raise up the tabernacle of
David that is fallen,
And close up the breaches thereof;
And I will raise up his ruins, and I will build
it as in the days of old;

¹⁷ 'And wonder exceedingly and perish': the MT reads w^ehitamm^ehu t^emāhu 'wonder exceedingly'; there is no explanation for the introduction into the LXX of kai aphanisthēte 'and perish'.

¹⁸ 'Seek after me': there is no direct object 'me' in the LXX, but it is implied by the context.

¹⁹ 'Who maketh these things known': the Greek poiōn tauta gnōsta is translated in some versions by "who doeth these things, (which are) known . . ." (cf. the New Dutch Version, Zwingli).

²⁰ 'Who maketh these things known from the beginning of the world': cf. Is. 45:21 'Who hath declared it of old? have not I the Lord?'

ACTSOLD TESTAMENT

That they may possess the remnant of Edom,
and all the nations, which are called by the
name,
Saith the Lord that doeth this.

17:31 (A)
... he will judge the world in righteous-
ness ...

Ps. 9:8 (cf. 96:13; 98:9)
And he shall judge the world in righteous-
ness ...

23:5
Thou shalt not speak evil of a ruler of thy
people.

Ex. 22:28
Thou shalt not revile God, nor curse a ruler
of thy people.

28:26-27 (cf. Mt. 13:14-15)
Go thou unto this people, and say,
By hearing ye shall hear, and shall in no
wise understand;
And seeing ye shall see, and shall in no
wise perceive:
For this people's heart is waxed gross,
And their ears are dull of hearing,
And their eyes they have closed;
Lest haply they should perceive with their
eyes,
And hear with their ears,
And understand with their heart,
And should turn again,
And I should heal them.

LXX Is. 6:9-10
Go thou and say unto this people,
By hearing ye shall hear, and shall in no
wise understand;
And seeing ye shall see, and shall in no
wise perceive:
For this people's heart is waxed gross,
And their ears are dull of hearing,
And their eyes they have closed;
Lest haply they should perceive with their
eyes,
And hear with their ears,
And understand with their heart,
And should turn again,
And I should heal them.

MT
Go, and tell this people,
Hear ye indeed, but understand not;
And see ye indeed, but perceive not.
Make the heart of this people fat,
And make their ears heavy,
And shut their eyes;
Lest they see with their eyes,
And hear with their ears,
And understand with their heart,
And turn again,
And be healed.²¹

28:28 (A)
... This salvation of God is sent unto the
Gentiles ...

LXX Ps. 66:3
So as to know thy way in the earth,
Thy salvation among all the Gentiles.

MT (Ps. 67:2)
That thy way may be known upon earth,
Thy saving health among all nations.

²¹ Cf. footnote to MT 13:14-15.